



פרשת ויחי

PARASHAT VAYCHI Triennial Reading/Lectura Trienal - II Bereshit (Genesis/Génesis) 49:1-26

ראשון – אברהם (וזסד) RISHON - AVRAHAM (CHESED)

[מט] * וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם
אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: ב הַקִּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי
אֶתָּה כַּחַי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֵז: ד פַּחַז כַּמַּיִם
אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אֵז חִלַּלְתָּ יְצוּעֵי עֲלֵה:

פ

[49] 1. And Jacob called to his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. 2. Gather yourselves together, and hear, you sons of Jacob; and listen to Israel your father. 3. Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power; 4. Unstable as water, you shall not excel; because you went up to your father's bed; then defiled you it; he went up to my couch.

[49] 1. Y Jacob llamó a sus hijos, y dijo: Juntaos, y os declararé lo que os ha de acontecer en los últimos días. 2. Juntaos y escuchad, hijos de Jacob; y escucha a Israel tu padre. 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y ??el principio de mi fortaleza, la excelencia de la dignidad y la excelencia del poder; 4. Inestable como el agua, no sobresaldrás; porque subiste a la cama de tu padre; luego lo profanaron; subió a mi sofá.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חֲמַס מִכְרֹתֵיהֶם: וּבְסֹדֶם
 אֶל־תָּבֹא נַפְשִׁי בְקִהְלָם אֶל־תִּתְחַד כְּבֹדִי כִּי בְאִפְסֵם הִרְגוּ
 אִישׁ וּבְרָצֹנָם עָקְרוּ־שׁוֹר: ז אַרְוֹר אִפְסֵם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי
 קִשְׁתָּהּ אַחֲלִקֵם בִּיעֲקֹב וְאַפִּיצֵם בִּישְׂרָאֵל: פ

5. Simeon and Levi are brothers; instruments of cruelty are their swords. 6. O my soul, do not come into their council; to their assembly, let my honor not be united; for in their anger they slew a man, and in their wanton will they lamed an ox. 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

5. Simeón y Leví son hermanos; instrumentos de crueldad son sus espadas. 6. Oh alma mía, no entres en su consejo; a su asamblea, que mi honor no se una; porque en su ira mataron a un hombre, y en su lascivia dejaron lisiado un buey. 7. Maldita sea su ira, porque fue feroz; y su ira, porque fue cruel; Los dividiré en Jacob, y los esparciré en Israel.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ח יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יָדְךָ בְּעַרְףְּ אִבְיָךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ
 בְּנֵי אֲבִיךָ: ט גֹּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטַּרְף בְּנֵי עֲלִית כָּרַע רֹבֵץ
 כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנו: י לֹא־יִסּוֹר שִׁבְט מִיְהוּדָה
 וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:
 יא אֲסֹרִי לְגַפְּךָ עִירוֹ (עִירָה כְּתִיב) וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנוּ כִּבְס
 בַּיִן לְבָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוֹתוּ (סוֹתָה כְּתִיב): יב חֲכִלִּילִי
 עֵינַיִם מִיֵּין וְלֶבֶן־שְׁנַיִם מִחֶלֶב: פ

8. Judah, you are he whom your brothers shall praise; your hand shall be in the neck of your enemies; your father's children shall bow down in your presence. 9. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you are gone up; he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? 10. The staff shall not depart from Judah, nor the scepter from between his feet, until Shiloh come; and to him shall the obedience of the people be. 11. Binding his foal to the vine, and his ass's colt to the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes; 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

8. Judá, tú eres aquel a quien tus hermanos alabarán; tu mano estará en la nuca de tus enemigos; los hijos de tu padre se postrarán en tu presencia. 9. Cachorro de león es Judá; de la presa, hijo mío, has subido; se encorvó, se echó como león, y como león viejo; ¿Quién lo despertará? 10. No será quitado el bastón de Judá, ni el cetro de entre sus pies, hasta que venga Siloh; ya él será la obediencia del pueblo. 11. Atando su pollino a la vid, y el pollino de su asna a la vid escogida; lavó sus vestidos en vino, y sus vestidos en sangre de uvas; 12. Sus ojos serán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

יג זְבוּלֹן לְחֹף יָמַי יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחֹף אֲנִי וְיִרְכָּתוֹ
עַל-צִידָן: פ יִשְׁשַׁכֵּר חֲמֹר גֵּרָם רֹבֵץ בֵּין
הַמְּשַׁפְּתִים: טו וַיֵּרָא מְנַחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה
וַיִּטְ שְׂכָמוֹ לְסֹבֵל וַיְהִי לְמַס־עֶבֶד: ס

13. Zebulun shall live at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be to Sidon. 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens; 15. And he saw that resting was good, and that the land was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant to tribute.

13. Zabulón habitará en puertos de mar; y será para puerto de naves; y su término será hasta Sidón. 14. Isacar es un asno fuerte echado entre dos cargas; 15. Y vio que el descanso era bueno, y que la tierra era agradable; e inclinó su hombro para llevar, y se hizo siervo para el tributo.

חמישי – אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

טז דן יִדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל: יז יְהִי־דָן נֹחַשׁ
עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנֶּשֶׁף עֶקְבֵי־סּוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ
אַחֲרָיִם: יח לִישׁוּעַתְּךָ קִוִּיתִי יְהוָה: ט

16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that bites the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18. I have waited for your salvation, O Hashem.

16. Dan juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel. 17 Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones del caballo, y hace caer hacia atrás al jinete. 18. He esperado tu salvación, oh Hashem.

שישי – יסף (יסוד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יט גַּד גְּדוּד יִגְדֹנּוּ וְהוּא יִגְד עֶקֶב: ס כּ מֵאֲשֵׁר שְׁמֵנָה
לְחֶמּוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֲדֵנֵי־מֶלֶךְ: סא כּא נִפְתְּלֵי אֵילָה
שְׁלַחַה הַנֶּתֶן אֲמַר־יִשְׁפֹּר: ט

19. Gad, a troop shall overcome him; but he shall overcome at the last. 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. 21. Naphtali is a hind let loose; he gives goodly words.

19. Gad, una tropa lo vencerá; pero él vencerá al final. 20. De Aser se engordará su pan, y dará manjares reales. 21. Neftalí es una cierva suelta; da buenas palabras.

שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כב בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֵּן פֶּרֶת עַל־עֵיִן בְּנוֹת צַעֲדָה עַל־שׁוּר:
 כג וַיִּמְרָרוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעַלְי חֲצִים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן
 קִשְׁתּוֹ וַיִּפְזוּ זְרַעֵי יָדָיו מִיַּדֵּי אַבִּיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעָה אֲבִן
 יִשְׂרָאֵל: כה מֵאֵל אַבִּיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבַרְכֶךָ בְּרִכַּת
 שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת בְּרִכַּת שְׂדֵים
 וְרַחֲם: כו בְּרִכַּת אַבִּיךָ גָּבְרוּ עַל־בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד־תְּאוֹת
 גִּבְעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָּה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלְקַדְקֹד נְזִיר אַחִיו: פ

22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall; 23. The archers fiercely attacked him, and shot at him, and hated him; 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty Elokim of Jacob; from there is the shepherd, the stone of Israel; 25. By Elokim of your father, who shall help you; and by the Almighty, who shall bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies under, blessings of the breasts, and of the womb; 26. The blessings of your father have prevailed above the blessings of my progenitors to the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

22 Rama fructífera es José, Rama fructífera junto a un pozo; cuyas ramas corren sobre el muro; 23. Los arqueros lo atacaron con fiereza, y le dispararon, y lo odiaron; 24. Pero su arco permaneció en fuerza, y los brazos de sus manos fueron fortalecidos por las manos del poderoso Elokim de Jacob; de allí es el pastor, la piedra de Israel; 25. Por Elokim de vuestro padre, que os ayudará; y por el Todopoderoso, que os bendecirá con bendiciones del cielo arriba, bendiciones del abismo que está abajo, bendiciones del pecho y de la matriz; 26. Las bendiciones de tu padre han prevalecido sobre las bendiciones de mis progenitores hasta el último límite de las colinas eternas; estarán sobre la cabeza de José, y sobre la coronilla del que fue apartado de sus hermanos.

מפטיר

MAFTIR

כב בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲדָה עַל־יֶשׁוּר:
 כג וַיִּמְרָרוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעַלְי חֲצִים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
 קִשְׁתּוֹ וַיִּפְזוּ זְרַעֵי יָדָיו מִיָּדָי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רֵעָה אֲבֶן
 יִשְׂרָאֵל: כה מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבַרְכֶךָ בְּרִכַּת
 שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת בְּרִכַּת שְׂדֵים
 וְרַחֲם: כו בְּרִכַּת אֲבִיךָ גְּבֹרָה עַל־בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד־תְּאוֹת
 גְּבַעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָּה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלְקַדְקֹד נְזִיר אַחִיו: פ

22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall; 23. The archers fiercely attacked him, and shot at him, and hated him; 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty Elokim of Jacob; from there is the shepherd, the stone of Israel; 25. By Elokim of your father, who shall help you; and by the Almighty, who shall bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies under, blessings of the breasts, and of the womb; 26. The blessings of your father have prevailed above the blessings of my progenitors to the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

22 Rama fructífera es José, Rama fructífera junto a un pozo; cuyas ramas corren sobre el muro; 23. Los arqueros lo atacaron con fiereza, y le dispararon, y lo odiaron; 24. Pero su arco permaneció en fuerza, y los brazos de sus manos fueron fortalecidos por las manos del poderoso Elokim de Jacob; de allí es el pastor, la piedra de Israel; 25. Por Elokim de vuestro padre, que os ayudará; y por el Todopoderoso, que os bendecirá con bendiciones del cielo arriba, bendiciones del abismo que está abajo, bendiciones del pecho y de la matriz; 26. Las bendiciones de tu padre han prevalecido sobre las bendiciones de mis progenitores hasta el último límite de las colinas eternas; estarán sobre la cabeza de José, y sobre la coronilla del que fue apartado de sus hermanos.